

Dictionnaire contextuel polyglotte Galates Bagalasiya

□ **INTRODUCTION À LA LETTRE AUX GALATES**

La Lettre aux Galates est une lettre de feu.

Paul y parle avec urgence, avec passion, avec une clarté tranchante,
parce que l'enjeu est immense :

comprendre comment l'être humain devient libre en Christ.

Toute la lettre repose sur trois mots grecs fondamentaux,
trois colonnes qui soutiennent l'argumentation de Paul,
trois réalités que ton dictionnaire rend en mashi avec une précision admirable :

❑ nomos — irhegeko

La Loi, ce qui encadre, ce qui prescrit,
ce qui révèle le péché mais ne donne pas la vie.
Paul montre que l'irhegeko a été un pédagogue,
un guide temporaire,
mais qu'il ne peut pas sauver.

❑ pistis — buyêmère

La foi vivante, la confiance qui engage tout l'être.
Ce n'est pas une idée,
ce n'est pas une émotion,
c'est une adhésion profonde à l'œuvre du Christ.
Pour Paul, *buyêmère* est la porte d'entrée dans la filiation divine.

❑ eleutheria — kubà ntagengwa

La liberté véritable,
celle qui ne dépend plus d'un maître,
celle qui n'est plus sous la contrainte de la Loi,
celle qui naît de l'Esprit.
Paul proclame que Christ nous a libérés
pour que nous vivions comme des fils,
et non comme des serviteurs.

❑ Ces trois mots tissent la charpente de la lettre

Dans Galates, Paul ne fait pas de théorie.
Il montre comment :

- **irhegeko** (la Loi) révèle mais n'accomplit pas,
- **buyêmère** (la foi) ouvre la porte du salut,

- **kubà ntagengwa** (la liberté) manifeste la vie nouvelle dans l’Esprit.

Ces trois réalités convergent vers une vérité centrale :

****En Christ, nous ne sommes plus esclaves, mais enfants adoptifs fils d’Abraham, et donc cohéritiers de la promesse.****

C'est le cœur de Galates.

C'est la colonne vertébrale de la lettre.

C'est la lumière qui éclaire chaque verset.

Pourquoi cette lettre est essentielle dans le dictionnaire

Parce qu'elle montre comment Paul articule :

- la théologie,
- la liberté,
- la filiation,
- la vie dans l’Esprit,
- et la place de la Loi.

Et ce dictionnaire, en donnant à chaque mot son **sens contextuel**, permet au lecteur de comprendre non seulement ce que Paul dit, mais **comment** il le dit, et **pourquoi** il le dit ainsi.

Conclusion de l'introduction

Galates est une lettre de combat,
une lettre de clarification,
une lettre de libération.

Elle proclame que :

- la Loi ne sauve pas,
- la foi ouvre la vie,
- la liberté est un don,
- et la filiation est une grâce.

C'est dans cette dynamique que s'inscrit ce dictionnaire contextuel, pour éclairer chaque mot, chaque nuance, chaque souffle de cette lettre brûlante.

□ Dictionnaire polyglotte – Bagalasiya 1

Omusingo n'omugisho- Salutation et bénédiction (v.1–5)

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu ע (translit. (texte))	Hébreu הָבָרְךָ (translit.)	Français	Latin	Kiswahili
Ntumwa	ἀπόστολος	apostolos	שַׁלֵּיחַ	shaliah	Apôtre, envoyé	Apostolus	Mtume
Bulonza	ἀνθρώπων	anthrōpōn	בָּנִי אָדָם	bene adam	Volonté des hommes	Voluntas hominum	Mapenzi ya watu
Bulagizi	ἐντολή	entolē	מִצְוָה	mitzvah	Commandement	Mandatum	Amri
Nshôkanzo	χάρις	charis	חֶן	chen	Grâce	Gratia	Neema
Omurhûla	εἰρήνη	eirēnē	שָׁלוֹם	shalom	Paix	Pax	Amani
Nterekêro	έξαιρέω	exaireō	גַּאֲלָה	ge'alah	Délivrance, libération	Redemption	Ukombozi

Eyindi myanzi y'Akalembe ? Un autre évangile ? (v.6–10)

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu ע (translit. (texte))	Hébreu הָבָרְךָ (translit.)	Français	Latin	Kiswahili
Myanzi y'Akalembe	εὐαγγέλιον	euangeliōn	בְּשֻׁרְךָ	besorah	Évangile	Evangelium	Injili
Akavulindi	ταράσσειν	tarassein	בְּלֹבְלָה	bilbul	Trouble, confusio	Perturbation	Msukosuko
Mukâge	ἀνάθεμα	anathema	תְּרַמָּם	cherem	Maudit, anathém	Anathema	Laaniwae
Kusîmîsa	πείθω	peithō	רְצִיעִי	ritsuy	Plaire, persuade	Placere	Kupendez

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	u (texte)	Hébreu (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahili
					r		a	
Mwambali wa Kristu	δοῦλος Χριστοῦ	doulos Christou	עָבֵד הַמֶּשִׁיחַ	eved haMashiach	Serviteur du Christ	Servus Christi	Mtumishi wa Kristo	

Nnâmahanga wafulûliraga Paolo eyi Myanzi y'Akalembe- Origine divine de l'Évangile (v.11–24)

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	u (texte)	Hébreu (texte)	Hébreu u (translit.)	Français	Latin	Kiswahili
Infulûliraga	ἀποκάλυψι	apokalysi	גִּילְעֵד	gilluy	Révélation	Revelatio	Ufunuo	
Idini	Ιουδαϊσμός	Ioudaismos	יְהוּדָה	yahadut	Judaïsme	Iudaismu	Uyahudi	s
Lugero	ζῆλος	zēlos	קָנָה	qinah	Zèle, ardeur	Zelus	Wivu wa kiroho	
Arabiya	Ἀραβία	Arabia	עֲרَبִיה	Arabiya	Arabie	Arabia	Arabia	
Kefa	Κηφᾶς	Kēphas	קִיפָּא	Keifa	Céphas, Pierre	Cephas	Kefa	
Yakôbo	Ἰάκωβος	Iakōbos	יְהֹקָב	Ya'aqov	Jacques	Iacobus	Yakobo	
Silisiya	Κιλικία	Kilikia	קִילִיקִיה	Kilikiyah	Cilicie	Cilicia	Kilikia	

□ Notes thématiques – Bagalasiya 1

- Paolo ntumwa** : son autorité vient directement de Dieu, non des hommes.
- Nshôkano et Omurhûla** : la grâce et la paix sont données par le Christ qui s'est livré pour nos péchés.
- Un autre évangile** : Paul s'indigne que les Galates se laissent séduire par un message déformé.
- Anathème** : toute prédication contraire à l'Évangile reçu est maudite.

5. **Origine divine** : Paul insiste que son Évangile n'est pas humain mais révélé par Jésus-Christ.
6. **Conversion** : de persécuteur zélé du judaïsme, Paul est devenu apôtre des païens.
7. **Rencontre avec Kefa et Yakôbo** : Paul souligne son indépendance, mais aussi son lien avec les colonnes de Jérusalem.
8. **Témoignage** : les Églises de Judée glorifient Dieu en voyant l'ancien persécuteur devenu prédicateur.

□ Dictionnaire polyglotte – Bagalasiya 2

Paolo amanyîsa obugo bwâge- Reconnaissance du ministère de Paul (v.1–10)

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu u (translit. (texte))	Hébreu Français	Latin	Kiswahili
Barnaba	Βαρνάβας	Barnabas	בר נָבָא Bar Naba	Barnabas	Barnabas	Barnaba
Tito	Τίτος	Titos	טיטוֹס Titos	Tite	Titus	Tito
Abapagani	Ἐθνη	ethnē	גּוֹיִם goyim	Païens, nations	Gentes	Mataifa
Akembûlw e	περιτέμνει v	peritemnei n	מְלַאֲלֵל mul	Circoncision	Circumcisio	Tohara
Ntagengwa	ἐλευθερία	eleutheria	חֶרְוֹת cherut	Liberté	Libertas	Uhuru
Mitungo	στῦλοι	styloi	עַמּוֹדִים ammudi m	Colonnes	Columnae	Nguzo
Bakenyi	πτωχοί	ptōchoi	עֲנִיִּם aniyim	Pauvres	Pauperes	Maskini

Paolo ahagalika Petro anamukalihira aha Antiokiya- Confrontation avec Pierre à Antioche (v.11–14)

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahili
Kefa	Κηφᾶς	Kēphas	קִיפָּא	Keifa	Céphas, Pierre	Cephas	Kefa

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahili
Antiyokiya Ἀντιόχεια Antiocheia אַנְטִיוֹחִיָּה Antiochya					Antioche	Antiochia	Antiokia
Bulyâlya ύπόκρισις hypokrisis			חֲנֹפָה hanefah		Hypocrisie	Hypocrisy	Unafiki
Abapagani ἔθνη ethnē			גּוֹיִם goyim		Païens	Gentes	Mataifa
Buyahudi Ιουδαῖοι Ioudaioi			יְהוּדִים Yehudim		Juifs	Iudei	Wayahudi

Buyêmere bujira omuntu abè mushinganyanya- Justification par la foi (v.15–21)

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahili
Mwêru-kwêru δικαιόω dikaioō			צְדָקָה tsadaq		Justifier, rendre juste	Iustificare	Kuhesabiwa haki
Irhegeko νόμος nomos			תּוֹרָה torah		Loi	Lex	Sheria
Kuyêméra πίστις pistis			אֶמְוּנָה emunah		Foi	Fides	Imani
Musalaba σταυρός stauros			צֵלֵב tselivah		Croix	Crux	Msalaba
Buzîne ζωή zōē			חַיִּים chayyim		Vie	Vita	Uzima
Buzamba ἀσθένεια astheneia			חָלֵי choli		Faiblesse	Infirmitas	Udhaifu
Enshôkano χάρις charis			חֶן chen		Grâce	Gratia	Neema

□ Notes thématiques – Bagalasiya 2

- Reconnaissance de Paul** : les colonnes de Jérusalem (Jacques, Pierre, Jean) reconnaissent son ministère auprès des païens.
- Tito non circoncis** : preuve que la circoncision n'est pas exigée pour les croyants païens.
- Ntagengwa – Liberté** : Paul défend la liberté en Christ contre les « faux frères » qui veulent imposer la loi.

4. **Confrontation à Antioche** : Paul reprend Pierre publiquement pour son hypocrisie, car il se retirait des païens par peur des judaïsants.
5. **Justification par la foi** : cœur de la théologie paulinienne – l'homme est justifié par la foi en Jésus-Christ, non par les œuvres de la loi.
6. **Musalaba** : Paul affirme être crucifié avec Christ, et vivre désormais par la foi en lui.
7. **Enshôkano – Grâce** : si la justice venait de la loi, la mort du Christ serait vaine.

□ Dictionnaire polyglotte – Bagalasiya 3

Obushinganyanya omu buyêmère burhenga- La justification vient de la foi (v.1–9)

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahili
Buyêmère	πίστις	pistis	אמונה	emunah	Foi	Fides	Imani
Musalaba	σταυρός	stauros	צָלֵבָה	tselivah	Croix	Crux	Msalaba
Mûka Mutagatîfu	πνεῦμα ἄγιον	pneuma hagion	רוּחַ הָקֵדֶשׁ	ruach haqodesh	Saint-Esprit	Spiritus Sanctus	Roho Mtakatifu
Abrahamu	Ἄβραάμ	Abraam	אַבְרָהָם	Avraham	Abraham	Abraham	Ibrahimu
Bâna b'Abrahamu	υἱόι	huioi	בָנִים	banim	Enfants d'Abraham	Filii	Watoto wa Ibrahimu
Omugisho	εὐλογία	eulogia	ברכה	berakhah	Bénédiction	Benedictio	Baraka

Irhegeko n'okuhehêrerwa- Loi et la malédiction (v.10–14)

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahili
Irhegeko	νόμος	nomos	תֹּרְהָה	torah	Loi	Lex	Sheria
Kaga / Hehêrerwa	κατάρα	katara	קָלְלָה	kelalah	Malédiction	Maledictio	Laana

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu u (translit. (texte))	Hébreu u (translit. (texte))	Français	Latin	Kiswahili
-------	-----------------	---------------------	------------------------------------	------------------------------------	----------	-------	-----------

Mwêru-kwêru	δικαιόω	dikaioō	צִדָּקָה tsadaq	Justifier	Iustificare	Kuhesabiwa a haki
Munanike	ξύλον	xylon	עץ ets	Bois, arbre (croix)	Lignum	Mti
Omugisho gw'Abraham u	εὐλογία τοῦ Ἄβραά μ	eulogia tou Abraam	ברכת birkat תַּהְמָם Avraham	Bénédiction d'Abraham	Benedictio n d'Abraham	Benedicti Baraka ya o Abrahae Ibrahimu

Irhegeko n'eciragâne- Loi et la promesse (v.15–18)

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu u (translit. (texte))	Hébreu u (translit. (texte))	Français	Latin	Kiswahili
Endagâno	διαθήκη	diathēkē	ברית berit	Alliance, testament	Testamentum	Agano	
Iburha	σπέρμα	sperma	זרע zera'	Descendance, semence	Semen	Uzao	
Ciragâne	ἐπαγγελί ^α	epangeli ^a	הַבְּטַחַת havtaha ^h	Promesse	Promissio	Ahadi	
Malagany ^o	διατάσσω	diatassō	צוֹוֵי tsivuy	Ordonnance	Dispositio	Amri	

Omukolo gw'Irhegeko- Le rôle de la Loi (v.19–22)

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahili
Bamalahika	ἄγγελοι	angeloi	מֶלֶךְ malakhim	Anges	Angeli	Malaika	
Omwimangizi	μεσίτης	mesitēs	מֶנֶשֶׁה metsia'	Médiateur	Mediator	Mpatanishi	

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahili
-------	-----------------	---------------------	-------------------	-----------------------	----------	-------	-----------

Bugomi bw'ecâha	ἀμαρτία hamartia	אַחֲרָה	chet'	Péché	Peccatum	Dhambi
--------------------	------------------	---------	-------	-------	----------	--------

Omukolo gw'obuyêmère- Le rôle de la foi (v.23–29)

Mashi	Hébre				Français	Latin	Kiswahili
	Grec (texte)	Grec (translit.)	u	Hébreu (texte)			
Mulezi	παιδαγωγός	paidagōgos	מֶלֶךְ	melamme	Pédagogue, Paedagogus		Mlezi
Batizibwe	βαπτίζω	baptizō	שִׁבֵּל	tabal	Baptiser	Baptizare	Kubatizwa
Bâna ba Nyamuzin da	υἱοὶ θεοῦ	huioi theou	בָּנִי אלהים	bene Elohim	Enfants de Dieu	Fili Dei	Watoto wa Mungu
Ntagengwa	έλευθερος	eleutheros	חַפְשִׁי	chofshi	Libre	Liber	Huru
Iburha ly'Abraha mu	σπέρμα Ἄβραάμ	sperma Abraam	זָרָע אַבְרָהָם	zera Avraham	Descendance d'Abraham	Semen Abrahae	Uzao wa Ibrahimu

□ Notes thématiques – Bagalasiya 3

- Foi vs Loi** : Paul oppose la réception de l'Esprit par la foi à l'observance de la Loi.
- Abraham** : modèle de la foi, père des croyants, bénédiction promise aux nations.
- Malédiction de la Loi** : ceux qui dépendent de la Loi sont sous malédiction, mais Christ en délivre.
- Promesse vs Loi** : la promesse faite à Abraham précède et surpassé la Loi donnée à Moïse.
- Rôle de la Loi** : ajoutée à cause des transgressions, elle agit comme pédagogue jusqu'à Christ.
- Unité en Christ** : plus de distinction entre Juif et Grec, esclave et libre, homme et femme.

7. **Descendance d'Abraham** : ceux qui appartiennent au Christ sont héritiers de la promesse.

□ Dictionnaire polyglotte – Bagalasiya 4

Okubà bâna ba Nnâmahanga- Filiation divine (v.1–7)

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu u (texte)	Hébreu u (translit.)	Français	Latin	Kiswahili
Omwâna	uiός	huios	בֵּן	ben	Fils, enfant	Filius	Mwana
Ecibwindi	κύριος	kyrios	אֲדֹן	adon	Seigneur, maître	Dominus	Bwana
Bajà	δοῦλος	doulos	עָבֵד	eved	Esclave, serviteur	Servus	Mtumwa
Omûka gw'Omugal a	πνεῦμα υἱοθεσίας	pneuma huiothesia s	רוּחַ אֶמְוּן	ruach imutz ben	Esprit d'adoptio n	Spiritus adoptioni s	Roho ya kufanyw a mwana
Abba, Larha	Ἄββᾶ ὁ πατέρ	Abba ho patēr	אָבָּה	Abba Av	Abba, Père	Abba Pater	Abba, Baba
Oyîma	κληρονόμο ς	klēronomo s	יֹרֵשׁ	yoresh	Héritier	Heres	Mrithi

Rhushubiyumva ogw'amarhegeko- Retour aux observances (v.8–20)

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahili
Abazimu	εἴδωλα	eidōla	עֲצָבִים	atsabim	Idoles	Idola	Sanamu
Ensiku	ἡμέρα	hēmera	יוֹם	yom	Jour	Dies	Siku
Emyêzi	μῆνες	mēnes	חֹדֶשִׁים	chodashim	Mois	Menses	Miezi
Amango	καιροί	kairoi	עִתִּים	ittim	Temps, saisons	Tempora	Nyakati

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahili
Emyâka ἐνιαυτός	eniautos		שָׁנִים	shanim	Années	Anni	Miaka
Malahika ἄγγελος	angelos		מַלְאָךְ	mal'akh	Ange	Angelus	Malaika

Omugani gw'endagano ibirhi- Allégorie des deux alliances (v.21–31)

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu (texte)	Hébreu (translit.)	Françai s	Latin	Kiswahili
Endagâno διαθήκη	diathēkē		בְּרִית	berit	Alliance, testamen t	Testamentu m	Agano
Omujà- kazi	παιδίσκη	paidiskē	שְׁפֵחָה	shifhah	Servante , esclave	Ancilla	Mjakazi
Mukâge w'obuhya	ἐλευθέρα	eleuthera	חֻזֶּקְתִּית	chofshit	Femme libre	Libera	Mwanamk e huru
Hagari ᾿Αγαρ		Hagar	הָגָר	Hagar	Agar	Agar	Hagara
Yeruzale mu wa buno	Ἰερουσαλήμ	lerousalē m nyn	יְרוּשָׁלַיִם	Yerushalayi m	Jérusale m actuelle	Hierosolym a nunc	Yerusale mu ya sasa
Yeruzale mu w'enyan ya	ἄνω Ἰερουσαλήμ	anō lerousalē m	יְרוּשָׁלַיִם שֵׁל מָעָלָה	Yerushalayi m shel ma'lah	Jérusale m céleste	Hierosolym a sursum	Yerusale mu ya juu
Izaki ᾿Ισαάκ		Isaak	יִצְחָק	Yitsħaq	Isaac	Isaac	Isaka

□ Notes thématiques – Bagalasiya 4

- Filiation divine** : en Christ, les croyants ne sont plus esclaves mais enfants et héritiers de Dieu.
- Abba, Père** : l'Esprit d'adoption fait crier « Abba », signe de la relation intime avec Dieu.

3. **Retour aux observances** : Paul s'inquiète que les Galates reviennent aux pratiques rituelles (jours, mois, saisons, années).
4. **Témoignage personnel** : Paul rappelle leur accueil chaleureux malgré sa maladie, et leur amour initial.
5. **Conflit** : il dénonce les faux enseignants qui veulent les détourner de lui.
6. **Allégorie des deux alliances** : Agar (esclavage, Sinaï, Jérusalem terrestre) vs Sara (liberté, Jérusalem céleste).
7. **Izaki** : figure de l'enfant de la promesse, symbole des croyants libres.
8. **Conclusion** : les Galates sont enfants de la femme libre, héritiers de la promesse.

□ Dictionnaire polyglotte – Bagalasiya 5

Okubà ntagengwa muli Kristu- Liberté en Christ (v.1–12)

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahili
Ntagengwa	ἐλευθερία	eleutheria	תִּרְיוֹת	cherut	Liberté	Libertas	Uhuru
Muzigo gw'bujà	ζυγός δουλείας	zygos douleias	עֲבָדָה	ol avdut	Joug de servitude	Iugum servitutis	Nira ya utumwa
Kukembülwa	περιτομή	peritomē	מִלָּה	milah	Circoncision	Circumcisio	Tohara
Obushinganyan ya	δικαιοσύνη	dikaiosynē	צִדְקַה	tsedaqa	Justice	Iustitia	Haki
Olwango	ζύμη	zymē	שֵׁאָר	se'or	Levain	Fermentum	Chachu
Musalaba	σταυρός	stauros	צֶלַיבָּה	tselivah	Croix	Crux	Msalaba

Okubà ntagengwa n'okukola n'obuzigire- Liberté et amour (v.13–15)

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahili
Buzigire	ἀγάπη	agapē	אַהֲבָה	ahavah	Amour	Caritas	Upendo
Ozigire	ἀγαπήσεις τὸν	agapēseis ton	אַהֲבָתְךָ וְאַהֲבָתָ	ve'ahavta	Tu aimeras	Diliges	Utampende

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahili
owinyu	πλησίον	plēsion	לְעָזֶה	lere'akha	ton	proximum	jirani yako prochain
Ennongwè δάκνω	daknō		נִשְׁחַק	nashakh	Mordre, se dévorer	Mordere	Kung'ata

Ebijiro by'omubiri- Œuvres de la chair (v.16–21)

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu (texte)	Hébreu u (translit .)	Français	Latin	Kiswahi li
Omubiri	σάρξ	sarx	בָּשָׂר	basar	Chair, nature humaine rebelle à Dieu	Caro	Mwili
Okuhusha	πορνεία	porneia	זְנוּת	zenut	Débauche , fornication	Fornicatio	Uashera ti
Obumaguza ἀκαθαρσία	akatharsi	a	הַמְטֻה	tum'ah	Impureté	Immunditia	Uchafu
Okujira eby'enshon yi	ἀσέλγεια	aselgeia	זִמְמָה	zimmah	Débauche , immoralité	Luxuria	Uashera ti mbaya
Okurherekê εἰδωλολατρ	eidōlolatri		עֲבוֹדָה זָרָה	avodah zarah	Idolâtrie	Idololatria	Ibada ya sanamu
Ennongwè	Ἒρις	eris	מָדוֹן	madon	Querelle	Contentio	Ugomvi
Endalwè	μέθαι	methai	שְׁכָרֵן	shikkaro n	Ivrognerie	Ebrietas	Ulevi
Obudambi	κῶμοι	kōmoi	מִשְׁתֵּה	mishteh	Débauche s, orgies	Comission es	Ufajiri wa

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu u (translit. (texte))	Hébreu Français	Latin	Kiswahi li
-------	-----------------	---------------------	------------------------------------	--------------------	-------	---------------

anasa

Amalehe ga Mûka- Fruit de l'Esprit (v.22–26)

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu u (translit. (texte))	Hébreu Françai s	Latin	Kiswahi li
Buzigire	ἀγάπη	agapē	אהַבָּה ahavah	Amour	Caritas	Upendo
Bushagaluk e	χαρά	chara	שִׁמְחָה simchah	Joie	Gaudium	Furaha
Omurhûla	εἰρήνη	eirēnē	שְׁלֹום shalom	Paix	Pax	Amani
Kulemberan a	μακροθυμί a	makrothymi a	תַּדְּרֵק erekh אֱפִים appayim	Patienc e	Longanimita s	Uvumiliv u
Lukogo	χρηστότης	chrēstotēs	חֶסֶד chesed	Bonté	Benignitas	Wema
Bwinjâ	πίστις	pistis	אֶמְנָה emunah	Fidélité	Fides	Uaminifu
Butûdu	πραΰτης	prautēs	עֲנוֹת anavah	Douceur	Mansuetudo	Upole
Bucêse a	bw'omurhim ɛ̄γκράτεια	enkrateia	צְנִיעָה tsniut	Maîtrise de soi	Temperantia	Kiasi

□ Notes thématiques – Bagalasiya 5

- Liberté en Christ** : les croyants sont libérés du joug de la Loi et de la servitude.
- Circoncision** : n'a aucune valeur pour la justification ; seule la foi agissant par l'amour compte.
- Amour du prochain** : résumé de toute la Loi.
- Œuvres de la chair** : Paul dresse une liste des comportements qui excluent du Royaume de Dieu.

5. **Fruit de l'Esprit** : neuf qualités spirituelles qui manifestent la vie nouvelle en Christ.
6. **Crucifixion de la chair** : les croyants ont crucifié leurs passions et désirs.
7. **Marche selon l'Esprit** : vivre guidé par l'Esprit, non par l'orgueil ou la rivalité.

□ Dictionnaire polyglotte – Bagalasiya 6

Obuzigire n'obukombêdu- Amour et service en liberté (v.1–10)

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahili
Omuzigo	βάρος	baros	מַשָּׁא	massa	Fardeau	Onus	Mzigo
Irhegeko ly a Kristu	νόμος τοῦ Χριστοῦ	nomos tou Christou	תּוֹרָה	torat הָמֶשִׁיחָה haMashiach	Loi du Christ	Lex Christi	Sheria ya Kristo
Obukuze	καύχημα	kauchēma	תְּהִלָּה	tehillah	Gloire, fierté	Gloriatio	Fahari
Orhwêraga	σπείρειν	speirein	זָרָעַ	zara'	Semer	Serere	Kupanda
Anasarûla	θερίζειν	therizein	קָצֵר	qatsar	Récolter	Metere	Kuvuna
Aminjâ	καλόν	kalon	טוֹב	tov	Bien	Bonum	Wema

Ishwinjiro ly'ebinwa– Conclusion personnelle (v.11–18)

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahili
Ebiherufi binênenêne	γράμματα μεγάλα	grammata megala	אֲזִתִּיתָה	otiyot gedolot	Grandes lettres	Litterae magnae	Herufi kubwa
Musalaba	σταυρός	stauros	צְלִיבָה	tselivah	Croix	Crux	Msalaba
Ciremwa cihyâhya	καινὴ ¹ κτίσις	kainē ktisis	בְּרִיאָה חַדְשָׁה	beriah chadashah	Nouvelle création	Nova creatura	Kiumbe kipya
Israheli wa Nnâmahanga	Ἰσραὴλ τοῦ Θεοῦ	Israël tou theou	יִשְׂרָאֵל הָאֱלֹהִים	Yisrael haElohim	Israël de Dieu	Israel Dei	Israeli wa Mungu

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahili
Ebimanyîso bya Yezu	στίγματα	stigmata	תְּשׁוּעָה	tsiyun	Marques de Jésus	Stigmata Iesu	Alama za Yesu
Enshôkano	χάρις	charis	חֶן	chen	Grâce	Gratia	Neema

□ Notes thématiques – Bagalasiya 6

- Correction fraternelle** : restaurer avec douceur celui qui tombe dans le péché.
- Porter les fardeaux** : accomplir ainsi la loi du Christ, qui est l'amour.
- Semence et récolte** : principe spirituel – ce que l'on sème, on récolte.
- Persévérance dans le bien** : ne pas se lasser de faire le bien, surtout envers les frères dans la foi.
- Grandes lettres** : Paul souligne qu'il écrit de sa propre main, avec insistance.
- Croix du Christ** : seule source de gloire, par laquelle le monde est crucifié pour Paul.
- Nouvelle création** : la circoncision ou l'incirconcision n'ont aucune valeur, seule compte la transformation en Christ.
- Israël de Dieu** : désignation des croyants comme le véritable peuple de Dieu.
- Stigmata** : Paul porte dans son corps les marques de son appartenance au Christ.
- Bénédiction finale** : grâce du Seigneur Jésus-Christ sur les frères.

□ Synthèse Galates – Romains

1. Justification par la foi

- Galates 2:16** : « L'homme n'est pas justifié par les œuvres de la Loi, mais par la foi en Jésus-Christ. »
- Romains 3:28** : « L'homme est justifié par la foi, indépendamment des œuvres de la Loi. »
- Correspondance** : Les deux lettres insistent que la justice devant Dieu vient de la foi, non de l'observance légale.

2. Abraham, modèle de la foi

- Galates 3:6–9** : Abraham crut, et cela lui fut compté comme justice. Les croyants sont ses enfants.
- Romains 4:1–25** : Abraham est justifié par la foi avant la circoncision, devenant père des croyants juifs et païens.

- **Correspondance** : Abraham est le prototype de la justification par la foi, antérieure à la Loi.

3. La Loi et la promesse

- **Galates 3:19–25** : La Loi fut ajoutée à cause des transgressions, comme pédagogue jusqu'à Christ.
- **Romains 7:7–25** : La Loi révèle le péché mais ne donne pas la force de vaincre.
- **Correspondance** : La Loi a un rôle temporaire et pédagogique, mais la promesse et la grâce surpassent la Loi.

4. Filiation et adoption

- **Galates 4:4–7** : Dieu envoie son Fils pour que nous recevions l'adoption et que nous criions « Abba, Père ».
- **Romains 8:14–17** : L'Esprit nous rend enfants de Dieu, héritiers avec Christ, crient « Abba, Père ».
- **Correspondance** : La filiation divine est le cœur de la vie chrétienne, fruit de l'Esprit.

5. Liberté en Christ

- **Galates 5:1** : « C'est pour la liberté que Christ nous a libérés. »
- **Romains 6:18, 22** : Libérés du péché, nous devenons esclaves de la justice et de Dieu.
- **Correspondance** : La liberté chrétienne n'est pas licence, mais service dans l'amour.

6. Œuvres de la chair vs fruit de l'Esprit

- **Galates 5:19–23** : Liste des œuvres de la chair et du fruit de l'Esprit (amour, joie, paix...).
- **Romains 8:5–13** : Vivre selon la chair mène à la mort, vivre selon l'Esprit mène à la vie.
- **Correspondance** : Le contraste chair/Esprit est fondamental pour la vie chrétienne.

7. La croix et la nouvelle création

- **Galates 6:14–15** : Se glorifier uniquement dans la croix ; ce qui compte, c'est la nouvelle création.
- **Romains 6:3–11** : Par le baptême, nous mourons avec Christ et ressuscitons pour une vie nouvelle.
- **Correspondance** : La croix et la résurrection inaugurent une nouvelle existence en Christ.

□ Synthèse thématique

Thème central	Galates	Romains
Justification	2:16 ; 3:11	3:28 ; 5:1
Abraham	3:6–9	4:1–25
Loi et promesse	3:19–25	7:7–25
Adoption / Abba	4:4–7	8:14–17
Liberté	5:1	6:18 ; 8:2
Chair vs Esprit	5:19–23	8:5–13
Croix / Nouvelle création	6:14–15	6:3–11

□ Conclusion

- **Galates** : lettre polémique et urgente, défend la liberté chrétienne contre les judaïsants.
- **Romains** : traité systématique, expose la même théologie dans une forme développée et universelle.
- **Correspondance** : Galates est le germe, Romans est l'arbre déployé. Les deux proclament que **la justice vient de la foi, la vie de l'Esprit, et la liberté de la croix**.

Sommaire

Dictionnaire contextuel polyglotte Galates Bagalasiya	1
□ **INTRODUCTION À LA LETTRE AUX GALATES**	1
□ nomos — irhegeko.....	1
□ pistis — buyêmère	1
□ eleutheria — kubà ntagengwa	1
□ Ces trois mots tissent la charpente de la lettre.....	1
□ Pourquoi cette lettre est essentielle dans le dictionnaire	2
□ Conclusion de l'introduction	2
□ Dictionnaire polyglotte – Bagalasiya 1	3
Omusingo n'omugisho- Salutation et bénédiction (v.1–5)	3
Eyindi myanzi y'Akalembe ? Un autre évangile ? (v.6–10).....	3

Nnâmahanga wafulûliraga Paolo eyi Myanzi y'Akalembe- Origine divine de l'Évangile (v.11–24)	4
□ Notes thématiques – Bagalasiya 1	4
□ Dictionnaire polyglotte – Bagalasiya 2	5
Paolo amanyîsa obugo bwâge- Reconnaissance du ministère de Paul (v.1–10)	5
Paolo ahagalika Petro anamukalihira aha Antiokiya- Confrontation avec Pierre à Antioche (v.11–14)	5
Buyêmere bujira omuntu abè mushinganyanya- Justification par la foi (v.15–21)...	6
□ Notes thématiques – Bagalasiya 2.....	6
□ Dictionnaire polyglotte – Bagalasiya 3	7
Obushinganyanya omu buyêmère burhenga- La justification vient de la foi (v.1–9)	7
Irhegeko n'okuhehêrerwa- Loi et la malédiction (v.10–14)	7
Irhegeko n'eciragâne- Loi et la promesse (v.15–18)	8
Omukolo gw'Irhegeko- Le rôle de la Loi (v.19–22)	8
Omukolo gw'obuyêmère- Le rôle de la foi (v.23–29)	9
□ Notes thématiques – Bagalasiya 3.....	9
□ Dictionnaire polyglotte – Bagalasiya 4	10
Okubà bâna ba Nnâmahanga- Filiation divine (v.1–7)	10
Rhushubiyumva ogw'amarhegeuko- Retour aux observances (v.8–20)	10
Omugani gw'endagano ibirhi- Allégorie des deux alliances (v.21–31).....	11
□ Notes thématiques – Bagalasiya 4.....	11
□ Dictionnaire polyglotte – Bagalasiya 5	12
Okubà ntagengwa muli Kristu- Liberté en Christ (v.1–12)	12
Okubà ntagengwa n'okukola n'obuzigire- Liberté et amour (v.13–15).....	12
Ebijiro by'omubiri- Œuvres de la chair (v.16–21)	13
Amalehe ga Mûka- Fruit de l'Esprit (v.22–26)	14
□ Notes thématiques – Bagalasiya 5.....	14
□ Dictionnaire polyglotte – Bagalasiya 6	15
Obuzigire n'obukombêdu- Amour et service en liberté (v.1–10).....	15
Ishwinjiro ly'ebinwa– Conclusion personnelle (v.11–18).....	15

□ Notes thématiques – Bagalasiya 6.....	16
□ Synthèse Galates – Romains	16
1. Justification par la foi.....	16
2. Abraham, modèle de la foi	16
3. La Loi et la promesse.....	17
4. Filiation et adoption.....	17
5. Liberté en Christ.....	17
6. Œuvres de la chair vs fruit de l'Esprit	17
7. La croix et la nouvelle création.....	17
□ Synthèse thématique	18
□ Conclusion	18

La langue mashi dans ce dictionnaire polyglotte représente une traduction contextuelle des termes clés de la Lettre aux Galates. Elle permet de rendre avec précision les concepts théologiques fondamentaux de l'épître, tels que *nomos* (irhegeko - la Loi), *pistis* (buyémère - la foi), et *eleutheria* (kubà ntagengwa - la liberté). Le dictionnaire vise à éclairer les nuances des mots grecs dans leur contexte biblique, en les adaptant à la langue mashi pour une meilleure compréhension des lecteurs. shwz

Ce document présente une introduction à la Lettre aux Galates de Paul, en soulignant ses thèmes centraux tels que la liberté en Christ, la foi, et la relation entre la Loi et la grâce.

Introduction à la Lettre aux Galates

La Lettre aux Galates aborde la question cruciale de la liberté en Christ à travers des concepts fondamentaux.

- Paul utilise trois mots grecs clés : nomos (Loi), pistis (foi), et eleutheria (liberté).
- La Loi révèle le péché mais ne sauve pas.
- La foi est la clé de la filiation divine.
- La véritable liberté est celle qui vient de l'Esprit, permettant de vivre comme des enfants de Dieu.

Dictionnaire polyglotte – Bagalasiya 1

Ce dictionnaire présente des termes clés de la Lettre aux Galates avec leurs traductions.

- Les mots grecs sont fournis avec leurs équivalents en hébreu, latin, français et kiswahili.
- Les termes incluent des concepts comme "apôtre", "grâce", "paix", et "délivrance".
- Chaque mot est contextualisé pour enrichir la compréhension du texte.

Un autre évangile ?

Paul s'indigne contre les Galates qui se laissent séduire par un message déformé.

- Il souligne que tout autre évangile est maudit.
- La foi en Christ est essentielle pour le salut.
- Paul se positionne comme serviteur du Christ, affirmant l'authenticité de son message.

Origine divine de l'Évangile

Paul insiste sur la révélation divine de son Évangile.

- Son message n'est pas d'origine humaine mais révélé par Jésus-Christ.
- Il évoque sa conversion et son appel à être apôtre des païens.
- Paul souligne son indépendance vis-à-vis des leaders de Jérusalem.

Reconnaissance du ministère de Paul

Les leaders de l'Église reconnaissent le ministère de Paul auprès des païens.

- Barnabas et Tite sont mentionnés comme des collaborateurs.
- La circoncision n'est pas exigée pour les croyants païens.
- Paul défend la liberté en Christ contre les faux frères.

Confrontation avec Pierre à Antioche

Paul confronte Pierre pour son hypocrisie à Antioche.

- Pierre se retire des païens par peur des juïds.
- Paul défend la vérité de l'Évangile et l'égalité entre Juifs et païens.
- Cette confrontation souligne l'importance de la cohérence dans la foi.

Justification par la foi

La justification par la foi est au cœur de la théologie paulinienne.

- L'homme est justifié par la foi en Jésus-Christ, non par les œuvres de la Loi.
- Paul affirme que la Loi ne peut pas sauver.
- La foi est présentée comme le moyen d'accéder à la vie nouvelle en Christ.

Loi et malédiction

Paul explique le rôle de la Loi et ses conséquences.

- La Loi révèle le péché mais entraîne une malédiction pour ceux qui échouent à l'observer.
- Christ a pris sur lui la malédiction de la Loi pour libérer les croyants.
- La promesse faite à Abraham est supérieure à la Loi.

Loi et promesse

La promesse faite à Abraham précède la Loi.

- La Loi a été ajoutée à cause des transgressions.

- Elle agit comme un pédagogue jusqu'à Christ.
- La promesse de Dieu est inaltérable et éternelle.

Rôle de la Loi

La Loi a un rôle temporaire et pédagogique.

- Elle révèle le péché mais ne donne pas la force de vaincre.
- La Loi prépare le chemin pour la foi en Christ.
- Les croyants sont appelés à vivre selon l'Esprit.

Rôle de la foi

La foi est essentielle pour la vie chrétienne.

- Les croyants sont baptisés et deviennent enfants de Dieu.
- La foi en Christ unit tous les croyants, indépendamment de leur origine.
- La liberté en Christ est une réalité pour tous ceux qui croient.

Filiation divine

Les croyants sont adoptés comme enfants de Dieu.

- L'Esprit d'adoption permet de crier "Abba, Père".
- Les croyants sont héritiers de la promesse faite à Abraham.
- La relation intime avec Dieu est au cœur de la foi chrétienne.

Retour aux observances

Paul met en garde contre le retour aux pratiques rituelles.

- Il s'inquiète que les Galates reviennent aux observances de la Loi.
- Paul rappelle leur accueil chaleureux et leur amour initial.
- Il dénonce les faux enseignants qui cherchent à les détourner.

Allégorie des deux alliances

Paul utilise l'allégorie pour illustrer les deux alliances.

- Agar représente l'esclavage et la Jérusalem terrestre.
- Sara symbolise la liberté et la Jérusalem céleste.
- Les croyants sont enfants de la femme libre, héritiers de la promesse.

Liberté en Christ

La liberté en Christ est un thème central de la lettre.

- Les croyants sont libérés du joug de la Loi.
- La liberté ne doit pas être utilisée comme prétexte pour pécher.
- L'amour et le service sont les marques de cette liberté.

Amour et service en liberté

Paul exhorte les croyants à porter les fardeaux des autres.

- L'amour est le fondement de la loi du Christ.
- Les croyants doivent semer pour récolter des fruits spirituels.
- La vie chrétienne est marquée par le service et l'amour.

Conclusion

La Lettre aux Galates est un appel à la liberté en Christ.

- Elle souligne l'importance de la foi, de la grâce et de la filiation divine.
- Paul défend la vérité de l'Évangile contre les faux enseignements.
- Les croyants sont appelés à vivre selon l'Esprit et à aimer les autres.